М.С.ПЕРЕВЁРТКИНА
Российский государственный педагогический университет имени А.И.Герцена, Санкт-Петербург

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

В статье мы рассмотрели трудности, которые могут возникнуть при овладении студентами фразовыми глаголами. Данные о трудностях овладения фразовыми глаголами были подтверждены результатами анкетирования студентов переводческого отделения, проведённого с целью выявления причин, вызывающих у студентов затруднения в понимании, запоминании, переводе и употреблении фразовых глаголов.

Having analyzed the linguistic classifications of phrasal verbs, we have summarized the difficulties which the students may encounter while learning phrasal verbs. Theoretical conclusions have been confirmed by the results of the questionnaire held among the undergraduates. We have found out some of the linguistic features of phrasal verbs that cause difficulties in their understanding, translation and use in speech.

В настоящее время активно расширяются международные контакты во всех сферах жизни и деятельности людей, и, соответственно, возрастает потребность в людях, владеющих иностранным языком на уровне профессиональных переводчиков. Таким уровнем может обладать языковая личность, у которой сформированы языковые способности, речевые умения и готовность к осуществлению речевых поступков, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо), а с другой – по аспектам языка.

К сожалению, в отличие от обучения иностранному языку в целом, проблема обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода, недостаточно раскрыта, а методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки. Студенты переводческого отделения начинают осваивать технику перевода тогда, когда они обладают достаточной языковой подготовкой, когда их знания языковых средств находятся на высоком уровне, и они владеют навыком быстро находить соответствие каждому слову и выражению. Несмотря на это необходимо наращивать «банк» таких соответствий в сфере основного общеязыкового словарного запаса, то есть студенты должны овладеть теми группами лексики, которые частотны в любом виде перевода.

К таким группам лексики можно отнести, в частности, фразовые глаголы (ФГ). В литературе они определяются как результат особой формы словообразования, отсутствующей в русском языке, когда после глагола отдельным словом прибавляется предложная частица – послелог; таким образом, ФГ представляют собою единство глагола и послелога [1-3, 5-7]. Добавление послелога к глаголу может значительно изменить значение исходного глагола, например: put up with = tolerate. Их количество в современном английском языке велико: в настоящее время в английском языке насчитывается более двенадцати тысяч ФГ, но это число неуклонно растет. Наряду с увеличением числа, растет и частота их использования.

Рассмотрим, какие трудности могут возникнуть при овладении студентами ФГ. Во-первых, следует отметить, что ФГ – это уникальный раздел английской лексики, отсутствующий в русском языке. Во-вторых, трудность может вызвать большое количество и многозначность ФГ, например: *put off* имеет более 5 значений. В-третьих, двухкомпонентная структура ФГ и зачастую

идиоматичное их значение, не складывающееся из значений компонентов, также могут вызвать трудности их освоения, например: *come about = happen*. В-четвёртых, место послелога, являющегося составной частью ФГ, представляет ещё одну трудность, например: *Off they went!* (= *They went off*). В связи с этим студенты предпочитают использовать в речи глаголы с латинскими корнями, а не ФГ, например: *fall out = quarrel.* Следовательно, необходимо показать преимущество и естественность (для английского языка) использования ФГ, поскольку они имеют определённые стилевые особенности употребления, сравним: разговорный бытовой ФГ *to make up* преимущественно употребляется в устной речи, имеет образный характер и отличается экспрессивно-стилистической окраской, а его синоним *to apply cosmetics* стилистически является более формальным.

С целью выявления причин, вызывающих у студентов затруднения в понимании, запоминании, переводе и употреблении ФГ было проведено анкетирование студентов переводческого отделения, а на основе полученных данных был разработан комплекс упражнений. Представляется необходимым построить комплекс упражнений в соответствии с этапами формирования навыков: ориентировочно-подготовительным, стереотипизирующим, вариативно-ситуативным [4]. Во-первых, необходимо ввести и осуществить семантизацию ФГ, используя различные способы их семантизации: наглядность, дефиниции, синонимы и антонимы, а также перевод. При введении наиболее сложных для понимания ФГ можно совмещать несколько способов семантизации, например:1) *to get on with* = to have friendly relationship with someone ≠ *to get at* = to criticize (антонимы дефиниции); 2) *to put up with* – смириться (перевод); 3) different people *dress up* in different ways. different people *put on* different clothes.

Во-вторых, на стереотипизирующем этапе происходит автоматизация навыка в восприятии, запоминании и переводе ФГ; студентам предлагается выполнить разнообразные упражнения, в том числе упражнения на перевод, выстроенные по принципу нарастания трудностей, например: 1) Match the phrasal verbs with their definitions. (Соотнесите ФГ с их определениями). 2) Complete the text changing the verbs in brackets with the phrasal verbs with the same meaning. (Заполните пропуски в тексте, заменяя глаголы, стоящие в скобках, на ФГ). 3) Paraphrase the sentences using the phrasal verbs. (Перифразируйте следующие предложения, используя изученные ФГ).

В-третьих, на вариативно-ситуативном этапе студенты самостоятельно строят высказывания, при этом обязательным условием должно быть использование в речи ФГ, например: Each of you should think of a name for one of the TV programmes. (Придумайте название к одной из данных телепередач). Example: Chat show: How *to get on* with people?

Сознательное и активное усвоение студентами ФГ обеспечивается, таким образом, путем их осмысления, разнообразной тренировкой, творческой переработкой и применением на практике изученного материала. Необходимо отметить, что процент ФГ в готовом материале может быть недостаточно высок, в таком случае преподаватель может искусственно его повысить, включив в предназначенный для перевода текст те ФГ, которые были уже освоены студентами.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аничков И.Е.* Труды по языкознанию. СПб, 1997.
2. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учеб. пособие. М., 2001.
3. *Мильяр-Белоручев Р.К.* Теория и методика перевода. М., 1996.
4. *Шатилов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. М., 1986.
5. *Crystal David*. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
6. *McArthur Tom.* The Oxford Companion to the English Language. Oxford: Oxford University Press, 1996.
7. *Povey Jane.* Phrasal Verbs and How to Use Them. M.: Высшая школа, 1990.